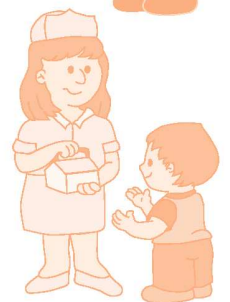


Nab'ey taq tzij

1	Ruxe'el taqonem tzij	05	
2	CONRED	07	:
3	Rutzeqb'ennem ri tijonem moloj richin ruq'atik k'ayewal.....	09	
4	Runuk'ik ri tijonem moloj richin ruq'atik k'ayewal	09	
5	Rusamaj ri tijonem moloj richin ruq'atik k'ayewal pa ruwi' ri samaj k'o qa:.....	09	
6	Samaj.....	11	•
	Ruq'ab'al samaj richin ruq'atik chuqa' ch'uch'ujem.....	11	•
	Ruq'ab'al samaj richin ximoj samaj.....	12	:
	Ruq'ab'al samaj richin elesanem	13	:
	Ruq'ab'al samaj richin aq'omanik	14	:
	Ruq'ab'al samaj richin chajinem.....	15	
	Ruq'ab'al samaj richin kikutemal	16	•
	Ch'uticholtzij	17	:
	Runuk'ulem samaj richin ruq'atik k'ayewal	19	:

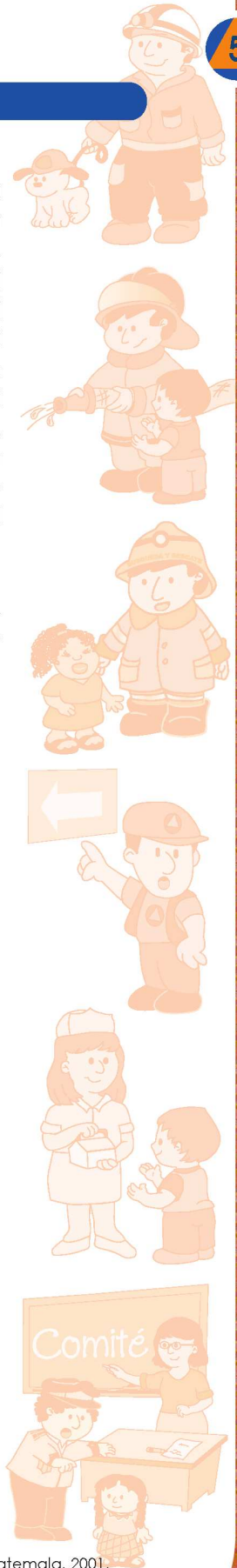


Pa ri rucholk'aslemal ri Iximulew pa ri Junamil Tanan, nab'ey tanaj nub'ij; ruchajixik ri winäq; yerunuk', "Ri Saqamaq' k'o chi yeruchajij ri winaqi' chuqa' ri ach'alalri'il" ri ruka'n mokaj; rachsamaj ri Saqamaq nub'ij; rurachsamaj ri Saqamaq' ri nujikib'a' kik'aslemal, ri jamalil, chojmirsanem, kikitomal, ch'uch'ujil chuqa' ri k'iyirsanem pa junamil, chuqa' k'a pa ri Nab'ey tanaj, rox mokaj nq'ax pa ruwi' ri ch'ojinem k'aslemal: "ri saqamaq' nujikib'a' ruk'aslem ri winäq, kan xa xe k'a xtik, chuqa' rujikib'axik ruk'aslem ri winäq".

Chuqa' k'a ri taqonem tzij 109-96 taqonem tzij pa ruwi' ri ximonel samaj richin q'atonem ri k'ayewal, nub'ij pa ri rox mokaj chi jun chi ke ri rusamaj ri CONRED ja ri:

- a) nunuk' ri rub'eyal chuqa' ri rub'anikil ri to'onik pa ruwi' ri ruq'atik ri k'ayewal, rik'in k'a ri ximon samaj pa ronojel rulewal ri amaq';
- b')yerunuk', yerutijoj chuqa' yerutz'ät pa rulewal ri amaq', pa ri peraj amaq', tinamital, tinamit chuqa' k'a pa taq ruq'a' tinamit, richin njike' jun utziläj na'oj richin ruq'atik ri k'ayewal, jikil k'a ri samaj chwäch, xk'ulwachitäj chuqa' toq xik'o yan ri k'ayewal, k'o k'a chi yerunuk' ri nuk'ulem, tijonik, rutzijol chuqa' k'a ri ntz'etetäj chi k'atzinel.

Pa ruwi' k'a ri rujikib'axik ri taqonem tzij 109-96, xelesäx k'a ri jikib'anem chituy, 443-97 richin ri ruchituy tijonik –MINEDUC-, rinub'ij: "-nab'eymokaj bc. Konojel ri tijob'äl chi ichimoloj chi saqamaq'il k'o chi nkinuk' ri nuk'samaj pa ruwi' ri jikib'anem tijob'äl, e k'o k'a chi e nuk'un ri ruq'ab'alsamajri nuch'ojjiri ruq'atik chwäch ri k'ayewal, chuqa' richin xe'elesäx pe ri winaqi' wi kan ta k'o jun k'ayewal, k'o k'a chi pa konojel kipalb'al tijonik. Ruka'n mokaj bc. K'o k'a chi nya'ox ri na'oj pa ruwi' ruq'atik ri k'ayewal pa ri tijonik nya'ox chi ke ri tijoxela', re' kan k'o k'a chi nkichinaj ri tijonela'⁴.



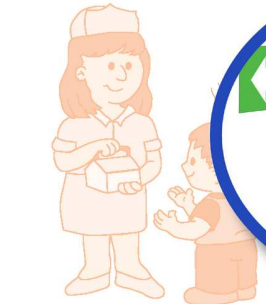
4. Citado del documento "Presentación al Ministerio de Educación. Departamento de Capacitación SE CONRED. Guatemala. 2001.





Runuk'ulem ri tijonem moloj ri kanonel ruq'atik k'ayewal

Ruq'ab'al samaj richin ri pixab'anik chuqa' ch'uch'ujilem



NOTA: Esta estructura puede ser ampliada o reducida de acuerdo a las características, necesidades y capacidades de cada Centro Escolar.



5. Rusamaj ri tijonem moloj ri kanonel ruq'atik k'ayewal
pa ri jalajöj ruq'atalem ri samaj



<p>K'atzinel yepixab'an richin man nk'ulwachitäj chuqa' k'a richin ch'uch'ujilem, rub'eyal yesamäj richin runuk'ik' ri samaj. Ri k'o ruxe'el pa ri jalwachinem tijonik "k'iyirsamen junamil".</p>	<p>Ruk'waxik rub'eyal ri samaj nuk'un pe, pa rub'eyal k'a rik'in ri kiya'om pe rutzijol ri k'amöl taq b'ey e pa'al pa ruwi' ri samaj.</p>	<p>Rupab'axik chik ri xyojyo': samaj, ruk'utuxik to'ik pa ri rub'eyal ta chi k'o k'iyirisanem pa ri tijonem winaqil xkiñij poqonal.</p>
---	---	---

Rusamajixik ri utziläj taq na'oj chuqa' ri ruya'ik ruchuq'a' richin man nxuluxu' kik'u'x, jun chi ke ri ruhe'el ri jalonem tijonik "Utziläj k'aslemal chuqa' pa eh'uch'ujil".



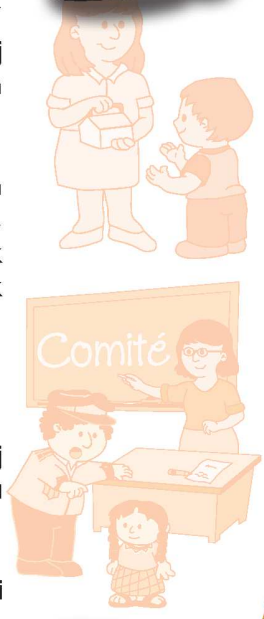
6. Samajpa ri jalajöj ruq'atalem ri samaj

6.1. Tijonem moloj kanonel richin ruq'atik k'ayewal.

Nuk'wa' rub'ey ri rusolik ri k'ayewal chwäch ri k'ayewal, toq nk'ulwachitäj chuqa' toq xik'o yan ri k'ayewal. K'o k'a chi nab'eynäq ri k'amöl b'ey richin ri moloj (k'amöl b'ey richin ri tijob'äl) e k'o k'a chuqa' chupam ri ruq'ab'al ri pixab'anem samaj, elesanem, mek'ek'el to'onela', ximonel samaj, chajinela' chuqa' k'a ri jkib'anela' taq k'u'x, chuqa' k'a ri te'ej tata'aj, ri kisamaj k'a re' ja ri nkiya' ruchuq'a' ri jalwachinem tijonik (titz'et ri ruka'n rutz'aqat). Re wuj re' nuchilab'ej chi ri k'amöl taq b'ey richin ri ruq'ab'al samaj re' ja ta ri tijonela', ja k'a ri k'amöl b'ey richin ri tijob'äl wi nupab'a' apo jun tijoxel, te'ej tata'j chwäqch re samaj re'.

6.1.1. Rusamaj ri k'amöl b'ey

- Nuxim rusamaj kik'in ri COLRED / COMRED achike na k'a ri samaj k'atzinel chuqa' nuch'oijj jun k'ayewal.
- Yeroyoj k'a ri k'amöl taq b'ey richin nkimöl ki' richin runuk'ik' ri samaj, rusamajixik chuqa' k'a rutojtob'exik ri nuk'samaj kib'anon ri kanonel to'ik richin ruq'atik ri k'ayewal.
- Nuk'wa' kib'ey ri tijonem moloj
- Nuk'wa' k'a rub'ey ri tijonem molaj chwäch ri COLRED o COMRED, ja k'a ri xtuch'oijj ri'.
- Nutz'et k'a wi ri samaj nuk'un par i jalajöj ruq'ab'al e chapon rub'anik.





- Nuya' k'a kisamaj ri e pa'äl chwäch ri jujun ruq'ab'al samaj.
- Yerukanoj nuya' k'a chuqa' kejqalem ri e k'o pa ri tijonem winawil. Richin k'a man k'ayew nub'an ri samaj, tik'amon k'a chi k'o ketal ri jalajöj winaqi' e k'o pa ri ruq'ab'al samaj, räx rub'onil ketal ri jamanel ruq'ab'al samaj; q'anq'öj ri aq'omanela' ruq'ab'al samaj; q'an ri ximanel ruq'ab'al samaj; xar k'a kichin ri chajinela' ruq'ab'al samaj; xarxöj k'a kichin ri jikib'anem k'u'x ruq'ab'alsamaj. Jak'a ri pixab'anem chuqa' ch'uch'ujilsanem ruq'ab'al samaj man nkokisaj ta ketal ruma re yesamäj jantape'.

6.2 Pixab'anem chuqa' ch'uch'ujilnem ruq'ab'al samaj

Nunuk' chuqa' nusamajij ri na'oj pa ruwi' ri pixab'anem chuqa' nukanöj chi man janipe' k'ayew nilitäj. Jun tijonel nuk'wa'n rub'ey, ri nub'ini'aj k'amöl b'ey, nto'x k'a koma ka'i' tijoxela' richin jujun rupalb'al chuqa' ruq'a' rub'alb'al tijonik.

6.2.1 Rusamaj ri k'amöl b'ey

- Nutz'ët k'a wi ri jujun ruq'ab'al samaj nkib'an ri kisamaj.
- Kan ntok k'a chwäch ri Tijonem winaqil.
- Nuya' kisamaj ri winaqi' e k'o pa ri jujun ruq'ab'al samaj.
- Nujäch k'a apo pa k'iq'a' ri Tijonem winaqil ri runuk'samaj ri ruq'ab'al samaj.

6.2.2. Rusamaj ri ruq'ab'al samaj

- Nunuk' ri samaj richin ri jun juna'.
- Nutz'ët ri k'ayewal ta nb'eruk'ulwachij ri tijonem jay, ri tijob'al chuqa' ri tinamiit, chuqa' k'a achke ta k'ayewal nkil ri ak'wala' pa ri k'ayew ta re'.
- Nunataj k'a apo ruch'ob'ik ri achike ta k'ayewal nkitz'ët apo pa ri tijob'al chuqa' pa tinamiit.
- Nunuk' na'oj richin man nkik'ül apo ri k'ayewal kitz'eton apo.
- Nkinuk' rulewal ri akuchi' e k'o ta k'ayewal e kitz'eton apo pa ri tinamiit.
- Nkitz'ët chi ri akuchi' ye'el wi ri winaqi'

6.1.2. Rusamaj ri Moloj

- Nuk'waj rub'ey ri runuk'ik, rusamajixik chuqa' ri rutojto'ob'exik ri nuk'samaj pa ruwi' ri ruq'atik k'ayewal.
- Nuk'wa'j rub'ey ri pixab'anem, ch'uch'ujilsanem, na'oj chuqa' k'a ri rutzirsanem chik ri k'ojlemal.
- Nuk'wa'j rub'ey ri runuk'ulem ri rusamaj ri tijonem winaqil .
- Nujikib'a' k'a ri runuk'ulem kisamaj ri ruq'ab'al taq samaj.
- Nuk'wa'j rub'ey kik'in konojel ri k'amöl taq b'ey richin ri jujun ruq'ab'al samaj, chuqa' nutz'ët rub'eyal yetijox ri k'amöl taq b'ey.



- richin ri elesanem k'o ta ketal pa rub'eyal.
- Nto'on pa ruwi' ri elesanem ruq'ab'al samaj chi rutojto'ob'exik ri elesanem xkeb'an.
- Nuya' na'oj richin nsol ri k'ayewal e tz'eton pe.
- Nukanoj akuchi' ta yeya'ox wi ri winaqi' toq k'o ta jun k'ayewal nb'ek'ulutäj pe.
- Nutz'ët rub'eyal yetijox ri winaqi' e k'o pa ri tijonem winaqil pa ruwi' ri jalajöj k'ayewal yek'ulwachitäj pa ri tinamiit.
- Nuya' rutzijol ri achike ta rub'eyal nkib'an ri winaqi' toq k'o jun k'ayewal.
- K'o chi kan nkitz'ët wi üt'z rub'anon ri tijob'al jay chuqa' ri ch'aqa' chik k'ojlem richin nkijikib'a' ri kik'ojlem ri samajela' chuqa' ri tijoxela'.
- Nukanoj ri to'ik richin nkiq'ät chwäch ri k'ayewal e kitz'eton apo.
- Nukanoj pa taq molojri'il ri to'ik richin yetijox ri winaqi' pa ruwi' ruq'atik ri k'ayewal, k'o ta chi ri kan ja ri' kisamaj.

9. Referencia Plan de Contingencia de Protección Escolar, Ministerio de Educación, UNICEF. Pág. 29



6.3 Ximonel ruq'ab'al samaj



Nukanoj to'ik kik'in ri molojri'il, winaqi' richin ri tinamit richin nkinuk' samaj richin ruq'atik ri k'ayewal pa pixab'anik, ch'uch'ujilnem richin man janipe' k'ayewal xtilitäj chuqa' xtutzir ta pe chik ri tinamit.



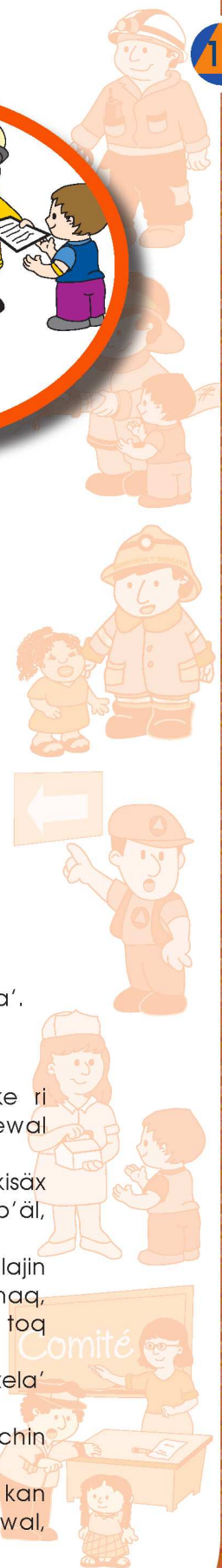
6.3.1 Rusamaj ri k'amöl b'ey

- Nub'an chi tib'an ri samaj runuk'un ri ruq'ab'al samaj.
- Kan nrichinaj ri samaj k'o pa ruq'a' ri Tijonem moloj.
- Nuya' kisamaj ri ch'aaq' chik winaqi' e k'o pa ri ruq'ab'al samaj.
- Nujäch apo chwäch ri tijonem moloj ri runuk'ulem samaj richin ri jun juna'.

6.3.2. Rusamaj ri ruq'ab'al samaj

- Nuxim rusamaj rik'in ri k'amöl b'ey richin ri Tijonem moloj, ri samaj nuch'ojij richin man xtik'ulwachitäj ri k'ayewal, ri k'atzinel wi xtik'ulwachitäj, chuqa' toq xik'o yan ri k'ayewal.
- Rukanoxik kib'i' chuqa' ri kachochib'al ri jalajöj taq molaj chuqa' ri winaqi' ri tikirel yeto'on we k'o ta jun k'ayewal.
- Rukanoxik to'ik ri nuch'ojij ri k'ayewal.
- Rukanoxik ruto'ik ri tijob'al richin yeruto' ri xkil k'ayewal.
- Nutz'ët wi e nuk'un ri ruq'ab'al ri samaj e k'atzinel wi k'o ta k'ayewal nk'ulwachitäj.
- K'o chi ntz'et janipe' ak'wala' chuqa'

- winaqi' e k'o, richin ntz'et achike ri k'atzinel we kan k'o ta jun k'ayewal nk'ulwachitäj.
- Nutz'ët achike je' ta k'o richin nokisäx wi kan ta k'o jun k'ayewal. (samajib'äl, ch'ich', ke ri' k'a ch'aaq' chik.
- Ntz'et janipe' e k'o, ntz'et richin nq'alajin achike ri e k'o achike k'a ri manaq, chuqa' chi tiq'alajin achoq ruma toq man e k'o ta.
- K'atzinel chi etamatel jeb'ël ri tijoxela' xe'elesäx.
- Nuya' rutzijol chi re ri k'amöl b'ey richin ri moloj ri achike je' samaj yeb'an.
- Nukanoj kik'in ri jalajöj taq moloj we kan ta k'o ketamab'al pa ruwi' ri k'ayewal, chuqa' richin yetijöx ri winaqi'.



6.4 Elesanem ruq'ab'al samaj

Nuya' ruchuq'a' chuqa' nub'an ri samaj k'atzinel richin ye'elesax ri winaqi'. K'o k'a chi jun tijonel pa'al chwach, k'o k'a chi e k'o ka'i' tijoxela' richin jujun ruq'a' rupapalb'al tijonik. Re' k'o chi nsamaj chi runuk'ik' ri samaj, toq najin ri k'ayewal chuqa' toq xik'o yan ri k'ayewal.



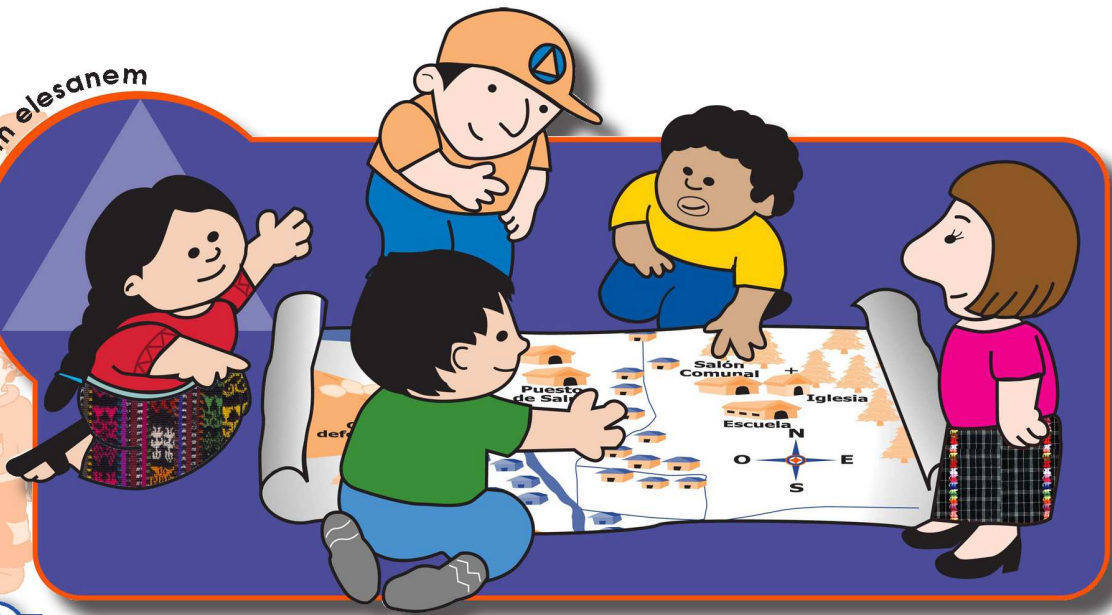
6.4.1 Rusamaj ri k'amöl b'ey

- Nuya' rejqalem chuqa' nutz'ät wi nb'an ri samaj k'o chi nb'an.
- K'o chi nrichinaj rusamaj ri tijonem moloj.
- Nujäch k'a samaj pa k'iq'a ri e k'o pa ri ruq'ab'al samaj.
- Nujäch k'a apo pa k'iq'a' ri tijonem moloj ri runuk'ulem samaj pa ruwi' ri ruq'atik k'ayewal.

6.4.2. Rusamaj ri ruq'ab'al samaj

- Nunük' ri rub'eyal ye'elesax ri winaqi' wi kan ta k'atzinel.
- Nuya' rutzijol ri rub'eyal ye'elesax ri winaqi'.
- Nutz'ät k'a achike ta winaqi' chuqa' achike k'o kik'in richin ta yekelesaj ri winaqi'.
- Nukanoj ri akuchi' ta tikirel yekelesaj ri winaqi', nkib'an ta k'a rulewal ri elesanem.
- Nukanoj rub'eyal richin nkiya' rutzijol pa aninäq.
- Nutojto'ey chuqa' nuchojmirisaj ri runuk'ulem ri elesanem ruq'ab'al samaj.
- Nuk'waj kib'ey ri winaqi', k'o k'a chi üt' chuqa' aninäq ye'uk'we'x ri akuchi' kan jikil yek'oje' wi ri jujun ruqa' rupalb'al tijonik, richin k'a man nkixib'ij ki' ri winaqi'.
- Nujikib'a' chi konojel ri winaqi' ye'elesax wi k'o jun k'ayewal.
- Nunük' ri rutojto'eyxik ri elesanem.
- Nuxim rusamaj kik'in ri ch'aqa chik ruq'ab'al samaj chuqa' ri to'onela'.
- Nukanoj moloj ri ntijon ta kichin pa ruwi' rusamaj ri ruq'ab'al samaj.
- Tokisax ri ch'ab'al chuqa' ri rub'eyal nya'ox ta rutzijol k'an k'atzinel, richin konojel ri winaqi' nq'ax chi kiwäch ri rub'eyal ri elesanem.
- Tiya'öx retal ri akuchi' ta nb'an wi ri elem pa ri tijob'al, wi k'o ta jun k'ayewal.

Runuk'ulem elesanem



6.5 Aq'omanem ruq'ab'al samaj

Nuya' rutzijol chuqa' nub'an ri samaj nuch'ojij ri aq'omanik ri nik'atzin ta. K'o chi retaman ri rub'eyal yeto'ox ri yawa'i' richin man nupoysaj kik'u'x ri winaqi'. Re ruq'ab'al samaj re' k'o chi jun tijonel npa'e' chwäch, chuqa' k'o chi e k'o ka'i' tijoxela' richin ri jujun ruq'a' rupalb'al rijonik ri ntikir el pa ri rukaj rupalb'al tijonik.



Runuk'ulem elesanem

Wi k'o jun winäq na'axon tak'utuj (tuk'utuj) to'ik wawe'



To'b'al q'axomal

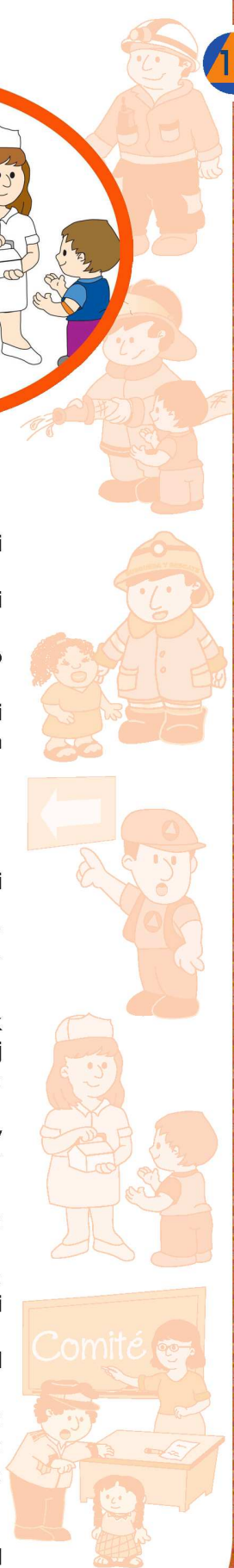


6.5.1 Rusamaj ri k'amöl b'ey

- Nutz'ët chi nib'an ri rusamaj ri ruq'ab'al samaj.
- Kan nrichinaj rusamaj chwäch ri tijonem moloj.
- Nujäch kisamaj ri winaqi' e k'o chupam ri ruq'ab'al samaj.
- Nujäch ri runuk'ulem rusamaj ri ruq'ab'al samaj chi ke ri tijonem moloj.

6.5.2. Rusamaj ri ruq'ab'al samaj

- Nunük' rib'eyal yeraq'omaj ri winaqi' chi aninäq.
- Nunük' kitijoxik ri tijoxela' pa ruwi' ye'aq'omäx ri winaqi' chuqa' richin yeto'ox.
- Nukanoj to'ik richin nujikib'a' kito'ik ri winaqi' chuqa' richin nketamaj ri rub'eyal yekol ri winaqi' pa jun k'ayewal.
- Nutz'ët chi pa konojel tijonem jay k'o ta jun yakb'äl aq'om chuqa' k'a jun pa ronojel ri tijob'äl.
- Nutz'ët ri kan k'atzinel pa jun yakb'äl aq'om.
- Tijam ri b'ey richin man jun k'ayewal yeto'x pa aninäq ri yeq'axon.
- Nukutuj kito'ik ri winaqi' ri xkil k'ayewal.
- Yekito' ri winaqi' ri yeq'axon chuqa' xkil k'ayewal richin ye'uk'wä'x ri akuchi' tik'amon yek'oje' wi.
- Nuk'utuj to'ik richin yetijo
- öx ri winaqi' ri e k'o pa ri ruq'ab'al samaj.





6.7 Yakik K'u'x ruq'ab'al samaj

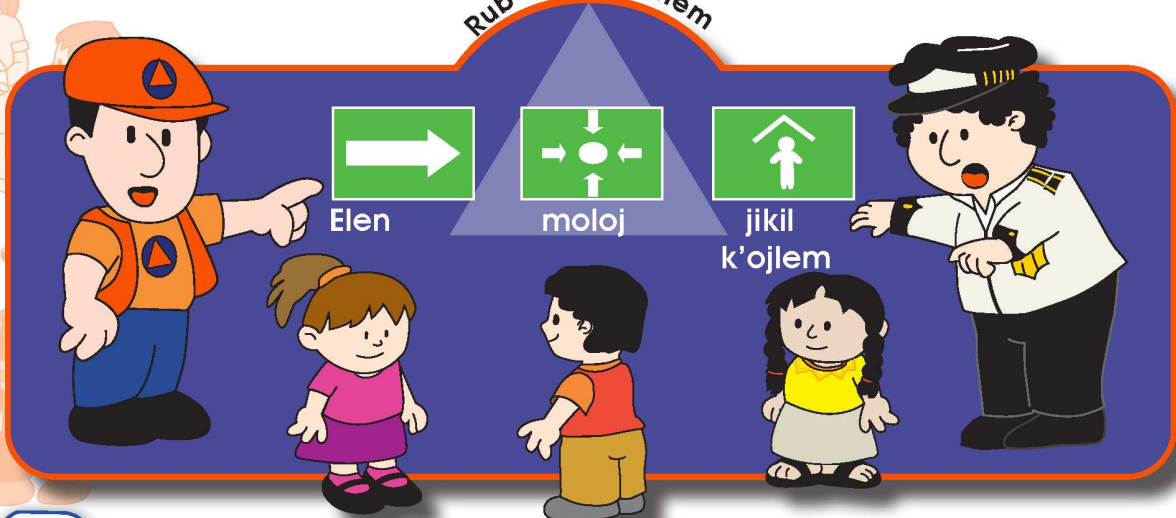
Nub'an k'a samaj richin nuyäk kik'u'x ri winaqi' xkil chuqa' ri kilon k'ayewal. Ri k'amöl b'ey richin re jun samaj re' k'o chi jun tijonel, k'o chi e k'o k'a ka'i' tijoxela' richin ri jujun ruq'a' rupalb'al tijonik ntikir k'a el pa ri rukaj rupalb'al tijonik.

6.7.1 Rusamaj ri k'amöl b'ey

- Nuya' rejqalem chuqa' nutz'ät wi nb'an ri samaj k'o chi nb'an.
- K'o chi nrichinaj rusamaj ri tijonem moloj.
- Nujäch k'a samaj pa kiq'a ri e k'o pa ri ruq'ab'al samaj.
- Nujäch k'a apo pa kiq'a' ri tijonem moloj ri runuk'ulem samaj pa ruwi' ri ruq'atik k'ayewal.
- Nunük' ri samaj richin nujikib'a' kik'u'x ri winaqi' pa rutikirib'äl, najin chuqa' toq xik'o yan ri k'ayewal.
- Nuk'utuj k'a to'ik chi ke ri moloj, tijonela' chuqa' yakik k'u'x richin man nixuluxu' kik'u'x chuqa'

- yek'ayewär kan ri winaqi' ruma ri k'ayewal.
- Nukanoj k'a ri achike ta nuya' k'ayewal pa kik'aslem ri winaqi' richin ke ri' nqa' b'a' ruchuq'a' ri k'ayewal.
- Nukanoj to'ik richin yeto'x ri winaqi' richin jkil kik'u'x, jkinem pa ruwi' kinojib'al, nkichajij ki' chuqa' k'a ri ch'aaq' chik ri k'atzinel.
- Nunük' samaj ri nto'on ta chi ri winaqi' kan jkil kik'u'x nkito' ki' chi kiwäch, tijonela', tijoxela' chuqa' te'ej tata'j, richin man yalan nkitij poqon pa jun k'ayewal.
- Nukanoj moloj ri ntijon ta kichin pa ruwi' rusamaj ri ruq'ab'al samaj.

Rub'eyal chajinem



6.7 Yakik K'u'x ruq'ab'al sajam

Nub'än k'a samaj richin nuyäk kik'u'x ri winaqi' xkil chuqa' ri kilon k'ayewal. Ri k'amöl b'ey richin re jun samaj re' k'o chi jun tijonel, k'o chi e k'o k'a ka'i' tijoxela' richin ri jujun ruq'a' rupalb'al tijonik ntikir k'a el pa ri rukaj rupalb'al tijonik.



Rutzijol: ri tijob'äl ri kichajin jun winäq ri kan rusamaj ri nuyäk kik'u'x ri wnaqi', ja k'a rija' ri' ri ntok ri k'amöl b'ey richin re jun rupalb'al samaj re'.

Yakik K'u'x to'ik



6.7.1 Rusamaj ri k'amöl b'ey

- Nuya' rejqalem chuqa' nutz'ät wi nb'an ri samaj k'o chi nb'an.
- K'o chi nrichinaj rusamaj ri tijonem moloj.
- Nujäch k'a samaj pa k'iq'a ri e k'o pa ri ruq'ab'al samaj.
- Nujäch k'a apo pa k'iq'a' ri tijonem moloj ri runuk'ulem samaj pa ruwi' ri ruq'atik k'ayewal.
- Nunük' ri samaj richin nujikib'a' kik'u'x ri winaqi' pa rutikirib'äl, najin chuqa' toq xik'o yan ri k'ayewal.
- Nuk'utuj k'a to'ik chi ke ri moloj, tijonela' chuqa' yakik k'u'x richin man nixuluxu' kik'u'x chuqa' yek'ayewär kan ri winaqi' ruma ri k'ayewal.
- Nukanoj k'a ri achike ta nuya' k'ayewal pa kik'aslem ri winaqi' richin ke ri' nqa' b'a' ruchuq'a' ri k'ayewal.
- Nukanoj to'ik richin yeto'x ri winaqi' richin jikil kik'u'x, jikinem pa ruwi' kinojib'al, nkichajij ki' chuqa' k'a ri ch'aaq' chik ri k'atzinel.
- Nunük' samaj ri nto'on ta chi ri winaqi' kan jikil kik'u'x nkito' ki' chi kiwäch, tijonela', tijoxela' chuqa' te'ej tata'j, richin man yalan nkitij poqon pa jun k'ayewal.
- Nukanoj moloj ri ntijon ta kichin pa ruwi' rusamaj ri ruq'ab'al samaj.



Ch'uticholtzij

K'amowäch:

Ri winaqi' ri chanin nuk'en kiwäch pa ruwi' ri jaloj nkik'ulwachij pa kik'aslem chuqa' kik'aslemal.

Reqetzijob'äl

Rutzijol ri k'o chi nya'ox richin ri winaqi' nkojqaj ri k'o chi nkib'an chwäch jun k'ayewal.

Na'onem

Ja ri nb'ix chi re chi kan kana'on, man kawir, richin man nawil nak'ulu' jun k'ayewal ri petenäq ta chawäch.

Q'eleb'enem

Ja ri achike ta nk'ulwachitej ruma qatz'ilom ri loq'ololäj qate' ruwach'ulew chuqa' k'a ri kinuk'um pe ri winaqi', ri xa tikirel k'a nqatz'ët apo, chuqa' xa nqetaj k'a ri ramaj toq noqa chi qawäch.

Ruch'ob'ik k'ayewal

Ja ri rusolik chuqa' ruch'ob'ik ri achike k'a ri nroyoj chikih ri winaqi' pa ruwi' k'a ri ruwach'ulew, pa ruwi' pwaqil, pa kiwi' ri winaqi', pa ruwi' ronojel ri k'ayewal yeb'ek'ulum pe ruma ri man tik'amon qab'anon pa qak'aslem. Ronojel k'a nb'eruya' pe chiqawäch ri achike sachoj ta nqil wi nok'ulun ta ri k'ayewal pa jun xoral chuqa' pa jun tinamiit.

Tz'ilanem winaqil

Ja ri etz'elal nub'an ri winäq chi re ri qaloq'oläj qate' ruwach'ulew, chuqa' kik'in ri jalajöj taq samajib'äl ri rutz'ila' ri ruwach'ulew.

K'ayewal

Ja ri k'ayewal nk'ulwachitej pa taq tinamiit ruma jäb', kab'raqän, chuqa' ri kaa'iq' taq jäb'. Ximon samaj Rub'eyal nib'an jun samaj akuchi' konojel yeto'on richin aninäq chuqa' jikil nb'an jun samaj.

Ximonel samaj pa moloj

Ja ri samaj nb'an nixim k'a kik'in konojel ri moloj richin ri champomal, richin jun chik champomal, ri man e richin ta ri champomal, pa jun ta k'a utziläj rub'eyal nib'an wi.

K'ayewal k'aslem

Ja ri k'ayewal xilitäj pa kik'aslemal ri winaqi', ri nuya' chi tzij chi man junan ta chik ri kikitomal pa jun tinamiit, re' nuya' chi tzij chi k'o jun poysa'n k'u'x.

K'ayewarnäq

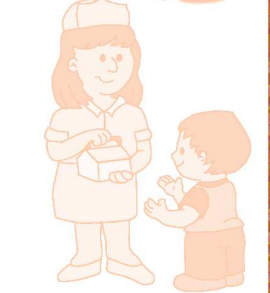
Ja ri winäq rilon k'ayewal pa ruwi' pwaq, rachoch, ruch'akul chuqa' pa rutinamiit.

K'ayew

Ja ri xk'ulwachitäj, xretzelaj k'a ruk'aslem ri winäq, ri qaloq'oläj te' ruwach'ulew, achoch, b'ey chuqa' k'a kich'akul ri winaqi'.

K'iyirsanem

Ja ri yak'amon awi' pa ruwi' jalajöj achike je' nik'atzin pa k'aslemal, pa molaj chuqa' chi ajujunal, ri nuya' chi tzij chi njike' kik'aslem ri ak'wala' majani ke alex.



Comité

**Tz'ılanem**

Ja ri nk'ulwachitäj toq man naya' rejqalem ri k'aslem, ri toq nsach rejqalem ri pixa' ri xajanil, re' nroyoj ri ch'a'oj pa kiwi' ri winaqi', chikopi', che' ri q'ayis chuqa' k'a pa kiwi' ri chuxtäq ri ye'ik'a'tz chiqe pa qak'aslem. Re' nub'an k'a chi yojtjion poqom, xa qoma k'a qa roj.

**Ximonel**

Ja ri ninuk'un ri na'oj richin ri winaqi' yetzjion chuqa' yeto'on chi kiwäch. Ch'ojutzil



Ja ri much'ojij rulixik jun samaj richin nutzir ta chik ruk'ojlem jun chuxtäq, jun tinamit, wiäq, ruma xkajtäj ruma jun k'ayewal ri xb'ek'ulun pe chwäch ri loq'oläj ruwach'ulew, chuqa' k'a ri b'anon pe koma ri winaqi' ri man kichajij ri qaloq'oläj te' ruwach'ulew. Ri k'o k'a chi nya'ox rutzijol.

**B'eyal**

Ja ri uk'waxik rub'ey ri jalajöj samaj.

Tojb'alkikotem

Ja ri achike yeb'ek'ulun pe ruma ri ützil chuqa' k'ayewal nb'anatäj chwäch ri ruwach'ulew.

**Taqchinem**

Ja ri ch'ob'oj nb'anatej richin nb'an jun samaj. K'o re' üt z k'o re' man üt z ta.

Loq'el

Ja ri kan okel, kan awichin, man sipaxel ta.

**Taqonem tzij**

Ja ri rub'eyal nb'an jun samaj, ri man tikirel ta naxolq'otij.

K'atzinel

Ja ri kan okel chi re ri winäq chuqa' par i k'aslemal.

Samaj

Ja ri samaj kan ko chi nb'anatäj, ja ri choq'oma' toq k'o ri winäq, ri moloj, ri na'oj, k'o k'a ri akuchi' k'o wi ruma ri samaj k'o chi nub'an pa ri ramaj q'aton chwäch.

Ch'uch'ujnem

Ja ri runuk'ulem chuqa' ri rusamajjik ri na'oj richin man janipe' k'ayew nub'an jun k'ayewal.

Nachanem

Re' jun samaj ri natz'ët apo ri petenäq chawäch chuqa' ri nk'ulwachitäj xe taq axikin chi moloj, tinamit chuqa' k'a pa ayonil.

Etalewal

Ja ri samaj nuq'ajuj chi nawelesaj jun retal ri rulewal winaqilal richin jun tinamit.

Nuk'ulem ch'ojutzil

Ja ri runuk'ulem nb'an jun samaj ri akuchi' k'a nub'ij wi achike k'a je' ruq'ab'al samaj k'atzinel richin nq'at jun k'ayewal, chuqa' k'a richin ntz'et ta chi manäq ta janipe' kayewal nuya' pa ri k'aslemal.

Q'ilinem

Ja ri na'on nya'ox pa pixab'anik chuqa' pa xajanil richin man nk'ulwachitäj jun k'ayewal pa ri k'aslemal, richin k'a ri winäq, richikopi', ri che', ri q'ayis ri chuxtäq, chuqa' ri qaloq'oläj te' qaruwach'ulew man nutäj poqom ri chwaq kab'ij.



Pixa'

Ja ri ruxe'el ri na'oj ri k'o chi jikil richin ri ab'anob'al jikil pa ri k'aslem, ri k'o chi nrokisaj ri winäq, ri molaj chuqa' ri tinamit.

Utzirsanem

Ja ri ruk'aslem ri ruwach'ulew chuqa' jun molaj winaqi' ri nkil k'ayewal, xa yetikir k'a ye'utzir pe chik, man k'a janipe' ta k'ayewal nchajij kan toq xik'o jun k'ayewal.

Rusolik

Jarinab'anaporichinnachojmirisaj jun k'ayewal, richin nb'eutzir pe chik ri ruk'ojlem jun chuxtäq, che', q'ayis, winäq, tinamit chuqa' jun molaj winaqi'.

K'ayewarem

Ja ri rik'in jub'a' xtib'ek'ulwachitëj, ri chiqik'in b'a' k'o sachoj xtik'ulwachitäj pa ruwi' pwaq, k'aslemal, k'ojlemal, ri winäq, ri loq'oläj ruwach'ulew pa jun peraj chi re ruwach'ulew. K'o k'a re' kan jikil ri akuchi' yek'ulwachitëj wi.

Achsamaj

Ja ri k'o chi nub'an ri samaj, ruma rutz'etik re jun samaj re' jun chike ruq'a' ri rusamaj, richin ri amaq' chuqa' richin jun chik amaq'.

Tojtob'enem

Re k'atzinel ruma, k'o re' k'o rutzijol awetaman pa ruwi' jun k'ayewal, k'o chi man xatola ta nab'ij, naya' rutzijol, richin man ye'axibij ri winaqi', xa xe k'o k'a chi yetijox ri winaqi' chuqa' k'o chi ntojtob'ex ri samaj ninuk' apo richin ruq'atik ri k'ayewal.

Tojtob'enik

Ja ri samaj k'o chi nab'an apo richin natojtob'ej, ruma wi kan xtok'ulun jun k'ayewal, xa kan eta'm chik apo achike rub'eyal nb'an ri samaj. Re' k'a ri' kan nb'an ri akuchi' ta ntz'et chi k'o nk'ulwachitëj. Achto'nela' Ja ri winaqi' chuqa' moloj ri yeto'n richin yeto'n chi aninäq pa ruwi' wi k'o ta jun k'ayewal nk'ulwachitëj, kan ja k'a ri ri kisamaj.

Xajanil

Ja ri na'oj, etamab'al ri nya'ox chiqe pa qachoch, pa qatinamit, richin ri rub'anob'al jun winäq kan jikil pa ruk'aslem.

Tzub'al

Ja ri kan k'aqon apo toq solon chik chuqa' ri ch'ob'on chik ri achike k'a ri najowax ri chwa'q kab'ij. K'o k'a chi nub'ij ri janipe' nb'eruq'i'a' apo.

Mejikilnem

Ja ri rub'anikil ri man kow ta chik man jikil ta chik ruk'ojlem, xa b'i chi ke k'a ramaj nb'eyojyo', nb'etzaq, nb'etz'illa' ri'.





Rub'eyal ri runuk'ulem Rusolik ri k'ayewal

1. RUTZIJOL K'OJLEMAL

1.1 Tijob'äl: _____

1.2 Achochib'al: _____

1.3 Oyonib'äl: _____ Taqowuj: _____

1.4 Rub'i' ri k'amöl b'ey: _____

1.5 Rachochib'al: _____

1.6 Oyonib'äl: _____ Taqowuj: _____

1.7 Kajlab'al tijoxela' _____ Rajlab'al samajela' _____

1.8 Ramaj ri yesamäj pa ri tijob'äl:

Nimaq'a': ntikir _____ k'a _____ Tiqaq'ij: ntikir _____ k'a _____

Jun chik ramaj: _____

1.9 Rajlab'al tijoxela' chuqa' samajela' ri jujun ramaj:

Nimaq'a': tijoxela' _____ samajela' _____ rukojolil kijuna'

tijoxela': ntikir _____ k'a _____

Tiqaq'ij: tijoxela' _____ samajela' _____ rukojolil kijuna'

tijoxela': ntikir _____ k'a _____

Jun chik ramaj:

Tijoxela' _____ samajela' _____ rukojolil kijuna' tijoxela': ntikir _____ k'a _____

1.10 Juna' tib'an ri tijob'äl jay: _____

1.11 Achike okisan richin b'anon ri jay: _____

1.12 Ruk'ojlem ri jay ri rub'anon ri ruwi' chuqa' ri ruche'el, xan chuqa' ch'aqa' chik ri nuya' ta pe k'ayewal pa kiwi' ri winaqi'.



2. RUNUK'ULEM

Tijonem moloj richin ruq'atik k'ayewal

2.1 K'amöl b'ey richin ri tijonem moloj

Rub'i' ri k'amöl b'ey: _____

Rachochib'al: _____

Royonib'al rachochib'al: _____

2.2 Pixab'anik chuqa' ch'uch'ujilem ruq'ab'al samaj:

Rub'i' ri k'amöl b'ey: _____

Rachochib'al: _____

Royonib'al rachochib'al: _____

2.3 Ximonel ruq'ab'al samaj:

Rub'i' ri k'amöl b'ey: _____

Rachochib'al: _____

Royonib'al rachochib'al: _____

2.4 Jamanem ruq'ab'al samaj:

Rub'i' ri k'amöl b'ey: _____

Rachochib'al: _____

Royonib'al rachochib'al: _____

2.5 Aq'omanem ruq'ab'al samaj:

Rub'i' ri k'amöl b'ey: _____

Rachochib'al: _____

Royonib'al rachochib'al: _____

2.6 Chajinem ruq'ab'al samaj:

Rub'i' ri k'amöl b'ey: _____

Rachochib'al: _____

Royonib'al rachochib'al: _____

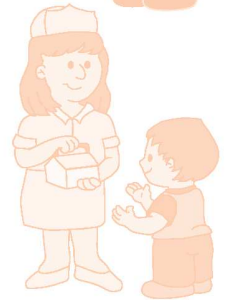
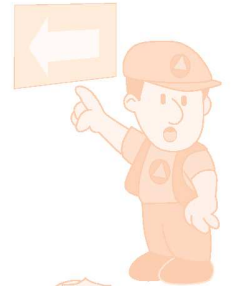
2.7 Jikib'anem k'u'x ruq'ab'al samaj:

Rub'i' ri k'amöl b'ey: _____

Rachochib'al: _____

Royonib'al rachochib'al: _____

2.8 Ch'aaq' chik ruq'ab'al samaj:



3. K'AYEWAL RI XTIRIL TA APO RI TIJOB'ÄL

Rutziol: re rutzijol re' yalan k'atzinel richin nch'ob' ri achike ta ri k'ayewal xtib'erila' apo ri tijob'äl. Wi ke ta ri', ri rulewal k'a re' xtokisäx richin runuk'ik chuqa' rutojtob'exik ri rub'eyal nsol ta jun k'ayewal.

**3.1 Ruwäch ri k'ayewal/
q'eleb'ennem:**

Ri mejikilnem rupale'n ri tijob'äl chwäch ri k'ayewal ta petenäg

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____

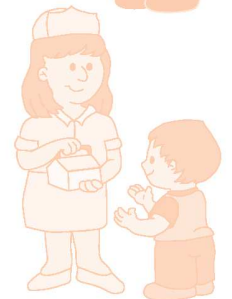
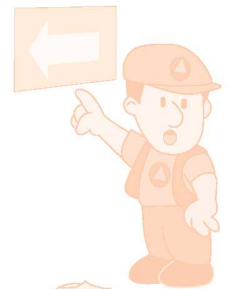
K'ayewal chi ri' qa

K'ayewal juk'an chik

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____

- a. _____
- b. _____
- c. _____
- d. _____

3.2 Ch'aqa' chik k'ayewal:



4.2 Tob'äl petenäq juk'an chik: (ri nuya' chuqa' ri nusamajij jun chik moloj)



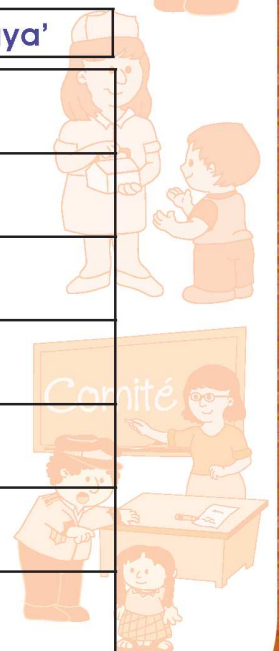
a. Moloj ri e k'o qa pa tinamit/ruq'a' tinamit

Rub'i' ri moloj	Rachochib'al	Royonib'al	Tob'äl nuya'	Rub'i' ri k'amöl b'ey



b. Winäq ri k'o qa pa tinamit

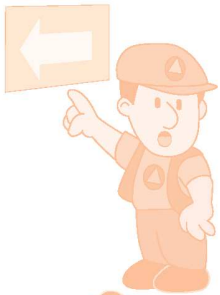
Rub'i'	Rachochib'al	Royonib'al	Tob'äl nuya'





c. Ch'aaq' chik tob'al

RUB'ANIKIL	RUK'OJLEM



5. RUB'EYAL RUSOLIK (jujun richin jujun k'ayewal)

- 5.1 K'ayewal/q'eleb'enem: _____
- 5.2 Rub'eyal ta nsol: _____
- 5.3 Ruk'ojlem tijonem moloj: _____
- 5.4 Samajib'äl ri nik'atzin richin ruq'atik ri k'ayewal, ri k'o ta rik'in ri tijonem molaj: _____
- 5.5. Rub'eyal nya'ox rutzijoxkil:

a. Rub'i' ri winäq ri nya'on rutzijol	Samaj ri k'o chi nub'an



b. Rutzijol ri samajib'äl k'o rik'in richin nuya' rutzijol

Richin nuya' rutzijol pa ri tijob'äl

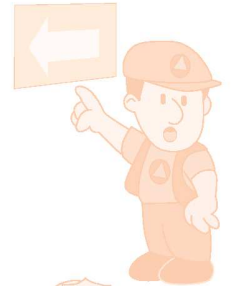
Richin nuya' rutzijol chi ke
ch'aq'a' chik moloj.



c. Jalajöj ruwäch taq k'ayewal

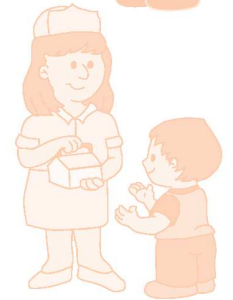
Rub'onil/rub'anikil

Ruq'ajarik



d. Rub'eyal ruya'ik rutzijol

Rajlab'al ri reqetzijob'äl:



Retal rutzijoxkil. Ruq'ajarik:





6. RUB'EYAL ELESANEM

- a. Achike rub'anikil ri k'ayewal petenäq: _____
- b. Rutzijol ri rub'eyal ye'elesäx ri winaqi'.



Rub'i' ri akuchi' k'o k'ayewal	Rub'i' ri tinamit	Janipe' winaqi' e k'o

- c. Rub'i' ri akuchi' yeya'ox wi ri molaj winaqi' richin jikil kik'ojlem.



Rub'i' ri akuchi' k'o k'ayewal	Rajlab'al ri molaj winaqi'



d. Ramaj jikib'an chi rij richin ye'elesäx ri jujun molaj winaqi'

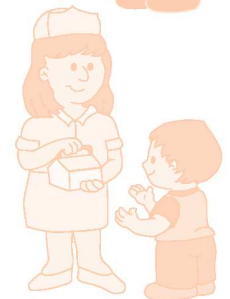
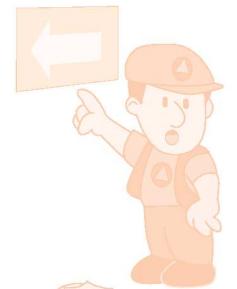
Rub'i' ri akuchi' k'o k'ayewal	Ramaj nuk'wa'j	Rutzijol

RETALULEW RI AKUCHI' K'O WI RI K'AYEWAL CHUQA' RICHIN RI TIJOB'ÄL

Pa re etal re' k'o chi b'enäq ri akuchi' ye'elesäx wi ri winaqi', ri akuchi' jikil ta yek'oje' wi k'o ta jun k'ayewal, ri akuchi' ye'ilitäq ta ri tijonem molaj richin ruq'atik ri k'ayewal chuqa' ri akuchi' tikirel yatok wi pa tijob'äl, ri k'o chi nub'ij ri akuchi' yalan ta k'ayewal nilitäj, ri akuch'i' e k'o wi ri jalajjöp taq samajib'äl, aq'omanem, chuqa' ri samajib'äl richin chupüy q'aq'

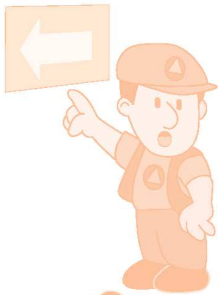
Tiya'ox chuqa' retal ri k'ayewal ri man tikirel ta xb'an runuk'ulem, ke ri richin chi ri' qa chuqa' ri e man richin ta chiri'.

Ri k'ayewal ma e richin ta qa chi ri'.





Ri k'ayewal e richin ta qa chi ri'.



7. RUB'EYAL YEKOL RI WINAQI'

a. Rutzijol ri rub'eyal ye'elesax ri winaqi', pa ruwi' k'a jujun chike ri k'ayewal chuqa' ri mejkilnem chik pa ri tijob'al jay. ¿Achike rub'eyal nb'anatäj?



¿Achike xkeb'anon?

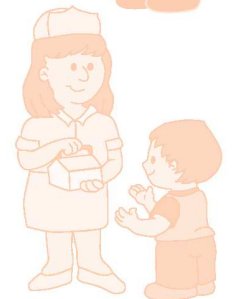


b. Retal ri akuchi' ta kan yalan k'ayewal chi ke ri winaqi' ri kan k'atzinel chi aninag ye'elesax ri winaqi'.



c. K'ojlib'äl ri akuchi' ye'ilitäj wi ri samajib'äl je'.

Ri jalajöj ruwäch samajib'äl	Ri akuchi' ye'ilitäj wi



8. RUB'EYAL YETO'X RI E KAJTJNÄQ

a. Rutzijol ri rub'eyal yek'ül chuqa' ye'ilix ri e kajtajnäq (¿Achike rub'eyal?).

b. Retal ri akuchi' yek'ül wi ri e kajtajnäq pa ri tijob'äl.

Retal ri tinamit	Retal wi k'o pa tijob'äl o xa juk'an chik k'o wi



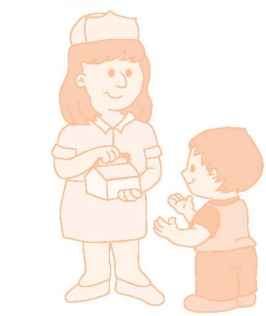


c. Rutzijol ri samajib'äl ri k'o chik richin ye'ilix chuqa' yetz'et ri e kajtaqnäq.





d. Retal rutzijol ri samajib'äl tikirel ye'okisäx richin ye'ilix ri kajtajnäq.



Achike chi samajib'äl je' e k'o	Ri akuchi' ye'ilitäj wi pa ri tijob'äl



9. RUB'EYAL RI CHAJINEM K'OJLEM

(¿achike rub'eyal nib'an?)

a. kijachik ri winaqi' ri yechajin yeto'on pa ri tijob'äl chuqa' juk'an chik (k'o chi tiya'ox retal pa jun etalulew richin ri tinamit chuqa' richin ronojel ri tijob'äl)

b. Rub'eyal nisöl kib'ey ri ch'ich' we kan ta k'atzinel. K'o ta retal ri rulewal ri tinamit (kaqab'ey, saqab'ey) chuqa' retal ri akuchi' yek'oje' wi ri yeya'on rutzijol chi xa k'o k'ayewal chajin. Tiya'ox k'a re etal re' chwa jun wuj.

Rutzijol chuqa' retal ri akuchi' ye'ilitäj wi ri samajib'äl richin nsöl kib'ey ri ch'ich' wi kan ta k'atzinel. (tzyäq, xtaq lakam chuqa' b'onin taq kuta'n, ke ri' k'a ch'aqa' chik.

Samajib'äl	Ri akuchi' eyakon wi

Rutz'aqat

Runuk'ulem kisamaj ri jujun ruq'ab'al samaj Kib'i' ri winaqi' e k'o pa jujun ruq'ab'al samaj, k'o chi k'o ketal ri jujun ruq'a' rupalb'al tijonik.

